

试谈《伤寒论》中一些虚词的用法

天津中医学院 聂玉珂

《伤寒论》一书虚词使用得很普遍,而且用法多样,其中多数用法又与现代汉语不同,容易造成误读。因此,能否准确地掌握该书虚词的用法,会影响到对全书内容的理解。正如《助字辨略》云:“虚字一乖,判于燕越”。本文从《伤寒论》中归纳出最为常见的,之、其、所、是、以、因、更、复等八个虚词,逐个加以辨析、说明,也兼论及虚词和实词的交叉现象,以便对初读或自学《伤寒论》原文的同志,提供一点帮助。

之

“之”字在《伤寒论》(以下简称“本书”)中共出现392次,一般作代词和助词解。作代词是本书中“之”字的主要用法,有两种情况:

(一)表他称,可以代人和事物。可译为“他”“它”,或将所代的对象直接译出。如:

(1)伤寒大吐大下之,极虚,复极汗者,其人外气拂郁,复与之水。(见《伤寒论》380条*)“之”代患者。

(2)发汗后,腹胀满者,厚朴生姜半夏甘草人参汤主之。(见66条)“主之”即主治此病。

(二)“之”字有时用在某些动词后。译成口语时,作为代词宾语的作用趋于虚化,可根据上下文灵活掌握,译不译均可,这种情况《伤寒论》中极为多见。如:

(1)自利不渴者,属太阴,以其藏有寒故也,当温之。(见277条)“当温之”,可将“之”字译出。成为:应当对他(病人)采用温法。也可不译。成为:应当采用温法。

(2)病发于阳,而反下之,热入,因作结胸;病发于阴,而反下之,因作痞也。所以成结胸者,以下之太早故也。结胸者,项亦强,如柔痉状,下之则和,宜大陷胸丸。(见131条)三个“下之”,用法相同。

[附]“之”字作助词也有两种情况:

(1)作结构助词,可译为“的”。如:

太阳病,吐之,但太阳病当恶寒,今反不恶寒,不欲近衣,此为吐之内烦也。(见121条)“吐之内烦”,即误用吐法(所造成)的内烦。

(2)用在主语和谓语之间,起取消句子独立性的作用,可不译出。如:

太阳之为病,脉浮,头项强痛,而恶寒。(见1条)现

代汉语无此用法。

其

“其”字在本书共出现129次。一般用作代词和连词。“其”作代词有两种用法:

(一)表他称,但与“之”字代人和物的用法不同,“之”字多作宾语,“其”字多作定语,可译为,“他的”“它的”。如:

(1)观其脉证,知犯何逆,随证治之。(见16条)

(2)问曰:病有结胸,有藏结,其状何如?(见128条)此例中的“其”字,应译为复数“它们的”。现代汉语表示复数多用“们”字,而古汉语单复数无不同表示法,只能从内容上加以判断。

(二)表远指,可译为:“那”“那个”“那种”。如:

(1)太阳病,以火熏之,不得汗,其人必躁,到经不解,必清血,名为火邪。(见114条)

(2)病人藏无他病,时发热自汗出,而不愈者,此卫气不和也。先其时发汗则愈,宜桂枝汤。(见54条)

“其”字作连词,表示假设,可译为“如果”。如

太阳病,下之后,其气上冲者,可与桂枝汤。(15条)

所

“所”字在本书共出现27次,一般作特殊指示代词用。有三种情况:

(一)“所”在动词前,指动作涉及的对象。如:

问曰:恶寒何故自罢?答曰:阳明居中,主土也,万物所归,无所复传,始虽恶寒,二日自止,此为阳明病也。(见184条)“所归”,即归附的地方。

(二)“所”与介词“以”结合为“所以”,表原因。如:病发于阳,而反下之,热入,因作结胸;病发于阴,而反下之,因作痞也。所以成结胸者,以下之太早故也。(见131条)“所以成结胸”即,成结胸的原因。

(三)“所”字前加“无”,构成“无所”的惯用式,可译为“没有什么”“没有……”。如:

小便数者,大便必硬,不更衣十日,无所苦也。(见244条)

* 本文所引条目,均依据重庆市中医学会编注:《新辑宋本伤寒论》。

[附]“所”字也表示约数,通“许”。可译为:左右、前后。这是“所”字较为特殊的用法。如:

日晡所发热者,属阳明也。(见240条)“日晡所”即日晡这个时辰前后。此种用法,在《伤寒论》中有三例。

是

“是”字在本书共出现9次,一般作代词,与“此”字略同。如:

(1) 伤寒脉浮而缓,手足自温者,是为系在太阳。(见187条)

(2) 凡厥者,阴阳气不相顺接,便为厥。厥者,手足逆冷者是也。(见337条)

“是”的用法,古今区别较大;现代汉语,作判断词用;古代汉语,则以作代词用为常,作判断词用极少。本书中“是”作判断词用只有一例。即:伤寒,其脉微濡者,本是霍乱,今是伤寒。(见384条)

以

“以”字在本书共出现256次,一般作介词和连词。“以”字作介词用法较复杂,也是本书的主要用法。

(一) 表示行为,以某物为工具或凭借。如:

(1) 伤寒服汤药,下利不止,心下痞硬,服泻心汤已,复以他药下之,利不止,医以理中与之,利益甚。(见159条)“以”字译为“把”“拿”。

(2) 何以知汗出不彻,以脉涩故知也。(见48条)“以”字译为“根据”“凭着”。

(3) 若已吐下发汗温针,谵语,柴胡证罢,此为坏病。知犯何逆,以法治之。(见267条)“以”字译为“按”“按照”。

(二) 表示原因,译为“因为”。如:

汗出谵语者,以有燥屎在胃中,此为风也。须下者,过经乃可下之。下之若早,语言必乱,以表虚里实故也。(见217条)

“以”作连词,表示目的或结果。如:

(1) 咽中干,烦燥,吐逆者,作甘草干姜汤与之,以复其阳。(见29条)“以”可译为:“从而”。

(2) 右五味,以水七升,煮取三升,去滓,温服一升,须臾啜热稀粥一升,以助药力。(见276条,方一后)“以”可译为:“用来”。

此外,“以”和“为”连用,可译为“认为”。如:

伤寒发汗已,身目为黄,所以然者,以寒湿在里不解故也。以为不可下也,于寒湿中求之。(见259条)

因

“因”字在本书共出现26次,一般作介词和连词。

“因”字作介词,有两种情况:

(1) 介绍动作发生的依据,可译为“凭着”。如:

脉浮热甚,而反灸之,此为实。实以虚治,因火而动,必咽燥吐血。(见115条)

(2) 介绍动作发生的条件,可译为“趁着”。如:

血弱气尽,腠理开,邪气因入,与正气相搏,结于胁下。(见97条)“因入”,即趁此而入。

“因”字作连词,可译为:“于是”“因而”。如:

脉阳微而汗出少者,为自和也;汗出多者,为太过。阳脉实,因发其汗,出多者,亦为太过。太过者,为阳绝于里。亡津液,大便因硬也。(见245条)

更

“更”字在本书共出现58次,一般作副词,表示动作的重复,可译为“再”“又”。如:

阳明病,谵语,发潮热,脉滑而疾者,小承气汤主之。因与承气汤一升,腹中转气者,更服一升;若不转气者,勿更与之。明日又不大便,脉反微涩者,里虚也,为难治,不可更与承气汤也。(见214条)

[附]“更”字作动词可当“换”解,与“衣”字结合构成雅言“更衣”。本书特指“解大便”。如:

少阴病,下利,脉微涩,呕而汗出,必数更衣,反少者,当温其上,灸之。(见325条)医学以外的古文,除当“解大便”讲外,亦可指“解小便”,与本书的用法不同。

复

“复”字在本书共出现65次,一般作副词。虽然译时都可笼统地译为“再”“又”,但根据上下文推敲,又有细微差别。如:

(1) 伤寒十余日,热结在里,复往来寒热者,与大柴胡汤。(见136条)“复”表示更进一层。

(2) 太阳病,寸缓关浮尺弱,其人发热汗出,复恶寒,不呕,但心下痞者,此以医下之也。(见244条)“复”,表示同时具有两种情况。

(3) 太阳病,先下而不愈,因复发汗,以此表里俱虚,其人因致胃,胃家汗出自愈。所以然者,汗出表和故也。里未和,然后复下之。(见93条)“复”,表示某种情况的复现。

值得注意的是:本书有55个“再”字,但与“复”字应译的“再”字完全不同——本书的“再”,只表示同一动作分两次进行或专指第二次,无一例外。如:

(1) 若形似疟,一日再发者,汗出必解,宜桂枝二麻黄一汤。(见25条)“一日再发”,指一日之内发作两次;而不是一再发作。

(2) 若火熏之,一逆尚引日,再逆促命期。(见6条)“再逆”,专指第二次误治。